

=====  
=====  
ACA TRANSCRIPTION PIPELINE OUTPUT

Image: ACA\_Reg2053\_028.jpg

Processed: 2026-03-29T14:35:47.937Z

Processing time: 119.1s

Quality: Two-model reconciliation complete.

Register: Archivo de la Corona de Aragón, Real Cancillería, Registros, núm. 2053. | Date range: 1387-1390

Context: 1 preceding page(s) provided to Claude.  
=====  
=====

GEMINI STAGE 1 TRANSCRIPTION

DOCUMENT TYPE: Royal Mandate

LANGUAGE(S): Catalan, Latin

TRANSCRIPTION:

[Top right corner:] xlij

. la Reyna.

Aço es un p[ro]ces. q[ue] p[er] alguns afers tocant la p[er]sona d[e]l senyor Rey marit e senyor n[ost]re molt car, haure me[n]st[er] lo dir o deposicio de dos homens de capa vna y agut p[er] jutge de la cort. e coll. e cambra d[e]l dit s[enyo]r. Et p[er]q[ue] la dita raho trametem an aquexa espina. p[er]ço p[er]sam car frare J[oa]n de conuïner manrès los dits. J[oa]n. e coll. e cambra d[e]l dit s[enyo]r. deposen en poder d[e]l dit Ec[clesi]a, o manà o deponentur p[er]upa an qui haur lurs deposicions com gregues off grill en la taga. Data p[er] n[ost]re segell p[ri]vat en barch[ino]na a .xj. die m[ensis] juny. Et any nativitatis d[omi]ni. M ccc lxxxix. la Reyna.

S[cilicet] fuit directa d[omi]no duci giron[ensi].

[Subscription, right margin:]

D[omi]na. R[e]g[is]tra ma[ndavit] m[ichi].

B[ar]thol[omeu]s Sirvent

P[ater]

---

DOCUMENT TYPE: Letter

LANGUAGE(S): Castilian/Aragonese

TRANSCRIPTION:

Rey m[uy]t caro h[er]mano. Nos la Reyna Daragon vos embiamos muyto a saludar como aq[ue]ll q[ue] muyto amamos e por aqui q[ue]riemos q[ue] diep[re] dios conca vida e salud e honra q[ue]n vos mismo q[ue]riedes. V[uest]ra l[et]ra h[er]mano muyt caro hemos recebida e houimos grand plazer d[e] v[uest]ra sanidat e d[e] las buenas nueuas q[ue] d[e] la v[uest]ra sea nos faziades a saber. Rogando vos q[ue] toda vez q[ue] lo faya, des en aumenteza nos grades efacuir e d[e] todo buen espacimiento e delos fechos segund q[ue] agllos purtesiran por q[ue] todos tiempos recibiremos grand plazer e confolacion en sabi[r] de vos e de v[uest]ros affes buenas nueuas. E otrossi por q[ue] nos plaze saber el estado d[e]l senyor Rey marido e senyor mio muyt caro. la qual cosa vos regradamos muyto e vos notificamos q[ue]l d[i]to senyor Rey es en buena comualeprena entanto q[ue] esperamos en n[uest]ro senyor dios q[ue] den[tr]o breues dias pa ra parida. E nos con n[uest]ros infantes somos bien sana e en buena disposicion d[e] n[uest]ra p[er]sona grado a dios. E si algunas cosas h[er]mano muyt caro vos plazen dellas partes d[e] aca embialas nos adezir e nos complir las demos

volentepromet[er]. Dada en barch[inon]a. dig meo p[ri]mo p[er]o a .x. d[e] junio. et anno ab octochento octavo.

.Al Rey de castiella. de leon. e de portugal  
h[er]mano n[uest]ro muyt caro.

[Subscription, right margin:]  
Bartholomeus Sirvent  
ma[ndavit] d[omi]na Reg[ina] m[ichi]  
p[ro] p[ri]mo cap[ellano]  
infrascripti consiliarij  
P[ater]

#### PALEOGRAPHIC NOTES:

- **Script:** The hand is a clear example of Crown of Aragon chancery Gothic secretarial script (cursiva gótica).
- **Folio Number:** The folio is numbered `xlij` (42) in the upper right corner.
- **Abbreviations:** Standard abbreviations are used throughout, such as a line over a vowel for a nasal consonant (e.g., `barch[ino]na`, `h[er]mano`), `p` with a cross-stroke for `per`, `q` with a line for `que`, and specific symbols for `et` and `-us`.
- **Document 1:**
  - `p[er]sam`: Abbreviation for `pensam`.
  - `Ec[clesi]a`: The reading is somewhat difficult, but `Ecclesia` (the Church) fits the context of a friar's deposition.
  - `deponentur p[er]upa`: This Latin phrase seems to mean "they are to be deposed before". `p[er]upa` is an unusual form, possibly a scribal error for `p[er] vos` or a similar phrase.
  - `gregues off grill en la taga`: This phrase is obscure. "gregues" could refer to something Greek, or perhaps breeches. "grill" could mean a shackle or cricket. "taga" is likely `tacha` (a bag or sack). The meaning is unclear without further context.
  - `Data p[er] n[ost]re segell p[ri]vat`: "Given by our private seal". The `p[er]` is written with a flourish that makes it look like `p[er]o`.
  - **Date:** The year is clearly `M ccc lxxxix` (1389), which is consistent with the register's date range.
- **Document 2:**
  - **Language:** The language is a form of late medieval Castilian with some Aragonese features (e.g., `muyto`, `houimos`).
  - `diep[re]`: Abbreviation for `siempre`.
  - `conca`: Likely a scribal error for `con la`.
  - `q[ue]n`: Likely a scribal error for `que en`.
  - `comualeprena`: This word is unclear. It could be `convalecencia` (convalescence) or a related term, but the spelling is unusual. Given the context of the king being well and the queen expecting to give birth (`para parida`), it likely refers to his good state of health.
  - **Date:** The date clause is problematic: `dig meo p[ri]mo p[er]o a .x. d[e] junio. et anno ab octochento octavo`. The first part, `dig meo p[ri]mo`, is very difficult to read and its meaning is unclear (perhaps a badly written or cancelled `die mensis primo`?). It is immediately contradicted by the clearer `p[er]o a .x. d[e] junio` ("but on the 10th of June"). The year is given as `anno ab octochento octavo` (in the year '88), meaning 1388, which falls within the register's range. The effective date is June 10, 1388.
  - **Subscriptions:** The subscriptions on the right are standard chancery formulas indicating the authority (`D[omi]na. R[e]g[in]a ma[ndavit] m[ichi]` - The Lady Queen commanded me) and the scribe (`B[ar]thol[omeu]s Sirvent`). The `P[ater]` is a notarial sign. The second subscription includes additional officials (`p[ro] p[ri]mo cap[ellano] infrascripti consiliarij` - for the first chaplain, the undersigned councillors).

#### CLAUDE STAGE 2 RECONCILIATION & TRANSLATION

# PALEOGRAPHIC ANALYSIS: ACA Cancelleria, Registro 2053, folio xlij

## ## DOCUMENT 1: Royal Mandate (Fragment - continuation from previous folio)

### ### RECONCILED TRANSCRIPTION

...

[Top right corner:] xlij

. la Reyna.

[Continuation from previous folio]

...açol[?] en p[ro]ces. q[ue] p[er] alguns afers tocants la p[er]sona d[e]l senyor Rey marit e senyor me molt car, haue me[n]st[er] lo dit o deposicio de dos homens de casa v[ost]ra q[ue] agut[?] p[er] agui dic Jac[me] de coll, e Sancho d[e]l Rey, Et p[er]ço vos trametem an aquest s[er]ua. p[er]ço p[re]gam car frare q[ue] d[e]contine[n]t manets los dits. Jac[me]. de coll, e Sancho d[e]l Rey, deposen en poder d[e]l dit S[er]ua, o mana q[ue] d[e]contine[n]t p[re]nga an qui hau[ra] lurs deposicions, com p[re]gues eff[?] p[re]ll en la t[er]ra. ~ Dada p[er] n[ost]re p[ri]uell p[er]t en barchi[n]a a .xj. d[e]l mes de juny, d[e]l any M ccc lxxx set[e]. la Reyn[a].

S[cilicet] fuit directa d[omi]no duchi d[e] Monçalbi.

[Right marginal subscription - notarial]

D[omi]na. R[e]g[ina]. ma[ndaui]t m[ichi].

Bartholo[meu]s Siruent

P[ro]t[honorarius?]

### ### DOCUMENT METADATA

| Field | Value |

|-----|-----|

| **\*\*Document type\*\*** | Royal mandate (fragment/continuation) |

| **\*\*Date\*\*** | 11 June 1387 (HIGH CONFIDENCE - corrected from Gemini's "1389") |

| **\*\*Issuer\*\*** | Violant de Bar, Queen of Aragon |

| **\*\*Recipient\*\*** | Duke of Monçalbi (possibly Montblanc - the Duke of Montblanc was Martí, Joan I's brother) |

| **\*\*Language\*\*** | Catalan with Latin closing formulae |

| **\*\*Folio\*\*** | xlij (42r) |

### ### CRITICAL DATE CORRECTION

**\*\*Gemini read "M ccc lxxx ix" (1389) but this is incorrect.\*\*** Examining the manuscript closely, the final element after "lxxx" appears to be "set" or "sete" (Catalan for "seven"), giving **\*\*1387\*\***. This is consistent with:

- The register's start date (February 1387)
- The early position in the register (folio 42)
- The form of "set/sete" visible at line's end before "la Reyna"

### ### ENGLISH TRANSLATION

...

The Queen.

[...continuing] in process, that for certain matters touching the person of the lord King, [my] husband and my very dear lord, [we] need the statement or deposition of two men of your household who have [been] engaged [in this matter], namely Jac[me] de Coll and Sancho del Rey. And therefore we send you this servant. Therefore we pray [you], dear brother, that you immediately command the said

Jacme de Coll and Sancho del Rey to depose before the said servant, or command that [he] immediately take from whomever will have their depositions, as you may arrange it promptly in the land. ~ Given under our privy [seal] in Barcelona on the 11th of the month of June, of the year 1387. The Queen.

[Chancery note:] Namely, it was directed to the lord Duke of Monçalbi.

[Subscription:] The Lady Queen commanded me. Bartholomeus Sirvent, Protonotary[?].

### ### HISTORICAL NOTES

1. **\*\*Duke of Monçalbi\*\***: Likely refers to **\*\*Martí l'Humà\*\*** (Martin I), Duke of Montblanc, younger brother of Joan I. The scribal rendering may represent a variant or error for "Montblanch/Montalbà."
2. **\*\*Jacme de Coll and Sancho del Rey\*\***: Members of the ducal household whose testimony was required for some matter concerning King Joan I personally.
3. **\*\*Context\*\***: This appears to be a judicial/investigative matter requiring depositions from witnesses in Martí's household about something concerning the king.

---

### ## DOCUMENT 2: Royal Letter to the King of Castile

#### ### RECONCILED TRANSCRIPTION

```\n

P[ro]t[honotarius?]

Rey muyt caro h[er]mano. Nos la Reyna Daragon vos embiamos muyto a saludar como aq[ue]ll q[ue] muyto amamos, e por aqui q[ue]riemos q[ue] dies[se] dios conq[ue]ra vida e salud a honra q[uan]ta vos mismo q[ue]riedes. V[uest]ra l[et]ra h[er]mano muyt caro hemos recebida, e houimos grand plazer d[e] v[uest]ra sanidat, e d[e] las buenas nuevas q[ue] d[e] la v[uest]ra sea nos faziedes a saber. Rogando vos q[ue] toda vez q[ue] lo faya, des en aumente[n]ça nos g[ra]des escriuir e d[e] v[uest]ro buen estamiento, e delos fechos segund q[ue] aq[ue]llos p[er]tenesçiran. por q[ue] todos tiempos recibiremos grand plazer e consolacion en sab[e]r de vos e de v[uest]ros affes buenas nuevas. ~ E otrosi por q[ue] vos plaze sab[e]r el estado d[e]l senyor Rey marido e senyor mio muyt caro, la qual cosa vos regraciamos muyto, vos notificamos q[ue]l d[i]to senyor Rey es en buena conualesçen[ç]a entanto q[ue] esperamos en n[uest]ro senyor dios q[ue] den[tr]o breues dias se ra guarido. ~ E nos con n[uest]ros Infantes somos bien sana, e en buena disposicion d[e] n[uest]ra p[er]sona grado a dios. ~ E si algunas cosas h[er]mano muyt caro vos plazen dellas partes d[e] aca, enbiat las nos a dezir, e nos complir las demos volenterosament. ~ Dada en Barch[inon]a. dius n[uest]ro siello secreto a .xij. dias de junio, d[e]l anno a n[at]iuitat[e] d[omi]ni M ccc lxxx viii.

.Al Rey de castiella, de leon, [e] de portugal  
h[er]mano n[uest]ro muyt caro.

[Right marginal subscription - notarial]  
Barth[olomeu]s Siruent  
ma[ndaui]t d[omi]na R[e]g[in]a m[ichi]  
p[ro] Jac[ob]o Castella[n],  
infr[ascript]i consi[liarii].  
P[ro]t[honotarius]

### ### DOCUMENT METADATA

| Field             | Value                                                  |
|-------------------|--------------------------------------------------------|
| **Document type** | Diplomatic correspondence (royal letter)               |
| **Date**          | 12 June 1388 (HIGH CONFIDENCE)                         |
| **Issuer**        | Violant de Bar, Queen of Aragon                        |
| **Recipient**     | Juan I of Castile, King of Castile, León, and Portugal |
| **Language**      | Aragonese/Castilian (diplomatic register)              |
| **Folio**         | xlij (42r)                                             |

### ### CRITICAL DATE CORRECTION

**Gemini struggled with the date formula.** Upon close examination:

- "dius n[uest]ro siello secreto" = "under our secret seal" (standard formula)
- "a .xij. dias de junio" = "on the 12th day of June" (Gemini read ".x." but the manuscript shows ".xij.")
- "d[e]l anno a n[atiuitat]e d[omi]ni M ccc lxxx viii" = "of the year of the Nativity of the Lord 1388"

The "viii" (8) is clear, and **1388** falls squarely within the register's range. Gemini's reading "ab octochento octavo" was a misinterpretation of standard Latin dating formula.

### ### ENGLISH TRANSLATION

...

Most dear brother King. We, the Queen of Aragon, send you many greetings as to one whom we love greatly, and for whom we would wish that God should give long life and health and honor in as great measure as you yourself would desire. Your letter, most dear brother, we have received, and we had great pleasure from [news of] your health and from the good tidings that you caused us to know of your [affairs]. Asking you that each time that you do so, you would deign to write to us increasingly of your good estate and of affairs according as they may pertain, because at all times we shall receive great pleasure and consolation in knowing good news of you and of your affairs.

And furthermore, because it pleases you to know the estate of the lord King, my very dear husband and lord—for which thing we thank you greatly—we notify you that the said lord King is in good convalescence, such that we hope in our Lord God that within a few days he will be fully recovered.

And we, with our Infantes, are quite well and in good disposition of our person, thanks be to God.

And if any things, most dear brother, would please you from these parts here, send to tell us of them, and we shall willingly endeavor to fulfill them.

Given in Barcelona, under our secret seal, on the 12th day of June, of the year of the Nativity of the Lord 1388.

[Address:] To the King of Castile, of León, and of Portugal, our most dear brother.

[Subscription:] Bartholomeus Sirvent commanded [this written] by the Lady Queen to me, for Jacobo Castellan, the undersigned councillor. Protonotary.

### ### HISTORICAL NOTES

1. **Juan I of Castile (1358-1390)**: King of Castile and León 1379-1390. His claim to Portugal through his wife Beatriz led to the 1383-1385 crisis. By 1388 he had renounced this claim at the Treaty of Bayonne. The title "King of Portugal" here reflects ongoing Castilian pretensions despite the defeat at Aljubarrota (1385).
2. **Joan I's illness**: The king's "convalescence" referenced here corresponds to documented health problems Joan I suffered in 1388. This letter provides evidence of a significant illness requiring recovery period.
3. **"Our Infantes"**: Violant's children with Joan I at this date would include the Infanta Violant (b. 1381) and the Infante Jaume (b. 1382). The Infanta Joana was born in 1388 (possibly later this same year).
4. **Diplomatic relationship**: Violant de Bar maintained active correspondence with Castile. Her use of "hermano" (brother) reflects the familial address conventions among Christian Iberian royalty.
5. **Jacobo Castellan**: A royal councillor involved in foreign correspondence, serving as intermediary in this letter's drafting.

---

## ## REMAINING UNCERTAINTIES

### ### Document 1:

1. **"açol en p[ro]ces"** - Opening words unclear; may be continuation formula from previous folio
2. **"agut p[er]"** - Reading uncertain; possibly "aqui" or "agut" (had/engaged)
3. **"p[re]gues eff p[re]ll"** - Very difficult passage; my reading is tentative. Possibly "pregues effectualment" or similar
4. **"Monçalbi"** - Recipient's title; I interpret as Montblanc but the scribe's rendering is unusual
5. **Final word of notarial sign** - Possibly "P[ro]t[honotarius]" or another title

### ### Document 2:

1. **"conq[u]a vida"** - Possibly "complida" (complete) rather than "conqua" (with which)
2. **"affes"** - Likely "offers" (affairs) but abbreviated unusually
3. **"dellas partes"** - "destas partes" would be expected; manuscript appears to show "dellas"
4. **Final subscription details** - Reading of "Jac[ob]o Castella[n]" tentative; could be different name

---

## ## PALEOGRAPHIC OBSERVATIONS

1. **Hand**: Both documents in same secretarial Gothic cursive, consistent with Bartolomeu Sirvent's register hand.
2. **Ruling**: Horizontal ruling visible; text block well-organized.
3. **Abbreviations observed**:
  - Superscript vowels for contraction
  - Crossed p for "per/pre"
  - Tironian et
  - Nasal bar throughout
  - "q[ue]" with special mark
4. **Language register**: Document 1 uses Catalan for internal Crown of Aragon correspondence; Document 2 uses Aragonese/Castilian diplomatic register for foreign correspondence with Castile—standard practice in Violant's chancery.

---

\*Transcription completed: [Date of analysis]\*

\*Analyst: [For research records]\*

\*Source: ACA, Cancelleria, Reg. 2053, f. 42r\*

\*Digital reference: PARES, Archivos Estatales, <https://pares.cultura.gob.es>\*

=====  
=====

TOKEN USAGE (this page):

  Gemini input: ~22825 tokens (cumulative)

  Claude input: ~105994 tokens (cumulative)

=====  
=====